

画家的舌头

——马蒂斯 *Jazz* 读记

叶欣

—

在西安美院的史论、版画两系开“创作书 / 文人画”的工作坊，带去的参考书里，有一本马蒂斯的 *Jazz*（《爵士乐》，1947）。马蒂斯一生画油画，作雕塑、版画，也为现成的诗歌、散文插图和装帧，做过不少传统的“画家之书”（*livre du peintre*，亦称手工书、创作书）。与以往的“画家之书”不同，*Jazz* 用的是马蒂斯自己的文本，因此开 20 世纪艺术家以书的文图形式从事观念艺术造型的先河，成为“艺术家之书”（*livre d'artiste*）的开山之作。因为找不到能提供给同学阅读的译文，只好自己动手，翻译文本。幸亏得到翻译家杨洁老师的帮助，在译稿上逐句校改，该不致贻笑大方。马蒂斯在 *Jazz* 里都说了些什么？图版的题目内容是些什么？“艺术家之书”与中国画家在画上作诗论艺、即兴调侃的“诗书画三位一体”的可通之处何在？以“画家的舌头”为题，凑成了这篇马蒂斯 *Jazz* 读记。